



## Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

---

### 24 - Aider les jeunes migrants à s'adapter à la langue dans laquelle les matières sont enseignées à l'école et dans les établissements d'enseignement post-obligatoire/professionnel

**Objectif:** fournir des lignes directrices aux enseignants qui aident les jeunes migrants à s'adapter à la langue utilisée dans l'enseignement des matières à l'école et à l'université.

Les jeunes migrants qui intègrent le système éducatif de leur nouveau pays d'accueil se verront enseigner les matières scolaires dans la langue utilisée dans l'école ou le collège en question. Cette langue est plus ou moins identique à la langue utilisée dans la communication sociale, mais elle présente des caractéristiques spécifiques liées à la transmission des connaissances et au développement des compétences dans les différentes matières. Ces caractéristiques ne se retrouvent pas souvent dans la communication quotidienne, il est donc important de s'assurer qu'elles sont pleinement comprises et utilisées par tous les étudiants, y compris les migrants.

Voici quelques points à prendre en compte lors de l'enseignement de matières telles que les mathématiques, les sciences, l'histoire, l'informatique, le commerce et les matières liées à l'emploi.

- Soyez conscient que les difficultés d'apprentissage des élèves peuvent être liées à la langue plutôt qu'à la cognition.
- Ne limitez pas l'apprentissage au vocabulaire spécifique au sujet (par exemple angle, cellule, ampoule, logiciel, etc.) : saisissez les occasions d'aller au-delà des termes les plus spécialisés.
- Soyez très clair lorsque vous présentez et expliquez les connaissances factuelles, les instructions relatives aux tâches, etc. Par exemple, des diapositives PowerPoint ou un support similaire rédigé à la fois dans une langue commune et dans la langue du pays d'accueil peuvent être utiles.
- Utilisez fréquemment des images, des diagrammes, des graphiques, des cartes, des signes, des symboles, des icônes, des objets réels, etc. pour aider les élèves à comprendre les explications.
- Tirez parti des similitudes de certains termes abstraits entre les langues, en particulier les mots d'origine grecque ou latine.
- Organisez des activités pratiques en binômes ou en groupes dont l'un des membres peut être le "compagnon de langue" à long terme d'un migrant récemment arrivé.
- Trouvez un moyen efficace d'aider les apprenants migrants à utiliser les manuels pertinents, par exemple avec le soutien des membres de leur famille ou d'autres migrants qui sont dans le pays depuis plus longtemps.
- Donnez aux apprenants migrants l'occasion de décrire des choses, de parler de leurs expériences, de faire des démonstrations, etc.
- En dehors de leur prise de notes personnelle, limitez la quantité d'écrits qu'ils doivent rédiger.

Des mesures spécifiques peuvent être prises pour simplifier les explications orales et les rendre plus faciles à comprendre pour les apprenants migrants, notamment celles énumérées ci-dessous.

- Assurez-vous que les apprenants comprennent quel sujet, processus ou phénomène, etc. est expliqué ou discuté.
- Parlez lentement et clairement, et faites des pauses entre chaque phrase, question, réponse et changement de sujet.
- Répétez ou paraphrasez ce que vous dites chaque fois que cela est nécessaire, en particulier vos questions et les termes clés fréquemment utilisés, les expressions courantes et le nouveau vocabulaire.
- Utilisez des gestes et d'autres formes de langage corporel, comme l'expression faciale et le mime, pour aider à transmettre le sens.
- Incluez des exemples concrets dans vos explications, en particulier des exemples liés à la vie quotidienne et à l'expérience des élèves.
- Évitez les digressions ou les changements brusques de sujet.
- Les phrases et les questions doivent être courtes et simples et utiliser des connecteurs courants, tels que "alors", "après que", "ainsi", "parce que", etc.
- Évitez d'utiliser trop souvent la voix passive dans la langue parlée : par exemple, "nous avons chauffé le liquide à 100 degrés" peut être plus facile à comprendre que "le liquide a été chauffé à 100 degrés".
- Lorsque vous utilisez des pronoms tels que "il" ou "ils", assurez-vous que les élèves comprennent à qui ou à quoi ils se réfèrent.

Ces caractéristiques de la langue sont très courantes dans les textes écrits sur certains sujets, en particulier dans le domaine de la science et de la technologie. Il est important de s'assurer que les apprenants s'y habituent, comprennent leur utilisation et commencent à les utiliser dans leurs travaux écrits.

Les enseignants des différentes disciplines scolaires ou universitaires devraient également encourager les activités et les ressources qui facilitent l'apprentissage mais qui ne sont pas spécifiquement liées à la langue, telles que le dessin, les activités physiques, les jeux vidéo, l'internet, les téléphones portables, les applications, etc.

Ce type d'approche de l'enseignement et de l'apprentissage des langues liées à une matière doit être continu et à long terme.

(Voir également l'Outil 25 - Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants).